



**Shippei**  
Mascote da cidade  
磐田市イメージキャラクター  
しっぺい

# Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

## População

Iwata ..... 169.968

Brasileiros ..... 4.392

▶▶ Dados de 31.08.2018



## 38ª Exposição "Iwata Fureai Sakuhinten"

だい 38かい かいいわた さくひんてんかいざい  
第38回磐田ふれあい作品展開催



Obras de arte de pessoas com deficiência estarão expostas durante a "Semana das pessoas com deficiência".

**Data** De 05 (quarta-feira) a 13 (quinta-feira)/dezembro

**Horários** • De terça a sexta-feira: das 9h às 18h

• De sábado e domingo: das 9h às 17h

(Fechado na segunda-feira)

**Local** Biblioteca Central Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Chūō Toshokan], Sala de exposições

### Inscrição de Obras

**Obras aceitas** Pintura, caligrafia, artesanato (cerâmica, madeira, bordado, crochê, etc.), fotografia, entre outros. (Até 2 obras por pessoa.)

**Autor da obra** Pessoa com deficiência física e/ou mental que reside ou trabalha em Iwata

**Inscrição** Até 31/outubro (quarta-feira), por telefone ou fax. Informar seu nome, endereço, nº do telefone e a(s) obra(s) ao Setor de Bem-estar - Grupo de Bem-estar da pessoa com deficiência [Fukushi-ka Shōgai Fukushi Group].

**Informações** Fukushi-ka, iPlaza (福祉課、iプラザ) Tel: 0538-37-4919 Fax: 0538-36-1635

## Vamos tocar piano em um hall ♪

ホールでピアノを弾いてみよう♪



**Conteúdo** Tocar um piano de cauda (Steinway)

**Data** 24/novembro (sábado)

**Horário** Das 9h às 21h (No máximo uma hora por pessoa)

**Local** Hall do Salão Cultural Municipal de Iwata [Iwata Shimin Bunka Kaikan] (Ninomiya Higashi 3-2)

**Público-alvo** Pessoa que mora, trabalha ou estuda em Iwata

**Vagas** 12 pessoas (serão decididas por ordem de inscrição e pelo horário desejado.)

**Taxa** 1.000 ienes por pessoa

**Inscrições** A partir das 9h da manhã do dia 24/outubro (quarta-feira), diretamente no Centro de Promoção Cultural [Bunka Shinkō Center]. Levar o valor da taxa de utilização. Folga às segundas-feiras.

As inscrições se encerram assim que as vagas forem preenchidas.

★ Não é possível fazer a inscrição por correio ou telefone.

★ A inscrição pode ser feita por um representante do usuário.

★ Para mais detalhes, informe-se no ato da inscrição.

**Informações** Iwata-shi Bunka Shinkō Center (磐田市文化振興センター) Tel: 0538-35-6861 Fax: 0538-35-4310

## Organização para liquidar impostos locais de Shizuoka em atraso

しずおか ちほうぜいたいのうせい りきこう せつりつ ねん けい か  
静岡地方税滞納整理機構 設立から10年が経過しました!

### Dez anos de fundação!

Essa organização "Shizuoka Chihō Zei Tainō Seiri Kikō", constituída pela Província de Shizuoka e todos os seus municípios, foi estabelecida em janeiro de 2008 e vem trabalhando seriamente desde abril desse mesmo ano.

Nesse período de 10 anos, foram solucionados casos complexos e de grande soma de impostos locais atrasados, sendo arrecadado o valor de aproximadamente 7,8 bilhões de ienes.



A organização é formada por funcionários enviados pela província e municípios que tem a tarefa de solucionar casos de jurisdição transferida pela província, cidades e vilas. Realizam a liquidação desses impostos através de confiscos, investigações e leilões públicos.

Todos os anos fiscais, a cidade de Iwata também transfere a jurisdição de seus casos para essa organização e envia funcionários para adquirirem técnicas especializadas em solucionar casos de inadimplência.

**Informações** Shūnō-ka (収納課) Tel: 0538-37-4906 Fax: 0538-33-7715

## Aviso sobre interrupção de energia elétrica no Hospital Geral Municipal de Iwata

いわた しりつ そうごうびょういん ていでん  
磐田市立総合病院 停電のお知らせ

**Data** 04/novembro (domingo), das 8h às 18h.

★ Em caso de mau tempo, a inspeção será adiada.

**Endereço** Iwata-shi, Ōkubo 512-3

O Hospital Geral Municipal de Iwata realizará uma inspeção nas instalações elétricas conforme determina a lei.

Durante a inspeção, parte da iluminação será apagada, não sendo possível realizar exames de Raio X.

Contamos com a compreensão e colaboração de todos, pois

os atendimentos emergenciais serão afetados. E, para garantir a segurança absoluta durante esse período, contaremos com a colaboração do Corpo de bombeiros, das Instituições médicas da região e da Ordem dos médicos de Iwata para o atendimento dos pacientes emergenciais e dos pacientes internados.



**Informações** Byōin Sōmu-ka (病院総務課) Tel: 0538-38-5000 (Central) Fax: 0538-38-5050

## Solicitação do Centro de Taxa de fornecimento e escoamento de águas [Jōgesuidō

Ryōkin Center] 上下水道料金センターからのお願い 水道メーターの検針と定期交換にご協力を

### Solicitamos a sua colaboração com a leitura do hidrômetro (medidor de consumo de água) e com a sua troca periódica

**Leitura do hidrômetro** É realizada a cada 2 meses por um funcionário.

**Troca periódica do hidrômetro (gratuita)** De acordo com o Norma de Medição [Keiryō hō], é necessário fazer a troca dentro de um período de 8 anos. A prefeitura distribuirá ao público-alvo, um aviso de realização da obra e um funcionário da empresa consignada pela prefeitura realizará o serviço.

- Durante a troca, não será possível utilizar a água temporariamente.
- A troca será realizada mesmo sem a presença do morador.
- Solicitamos a sua colaboração para que a leitura do medidor seja realizada com exatidão e para que a troca seja efetuada sem impedimentos.

### Atenção com o vazamento de água!!

O vazamento de água não somente encarece sua taxa, etc., mas pode também afetar prejudicialmente o terreno e a construção.

★“Detecte rapidamente! Conserte rapidamente, por favor!”

**Vamos verificar se não há vazamentos** É possível fazer a checagem com uma simples inspeção do hidrômetro. Procure fazê-la periodicamente.

**Modo de fazer a inspeção** Feche todas as torneiras e verifique o medidor. Se a peça piloto (prateada) estiver girando, há suspeita de vazamento.

**Caso suspeite de vazamento** Consulte, sem demora, o Iwata-shi Shitei kyūsei sōchi kōji jigyōsha. ★Verifique na *home page* em japonês ou entre em contato com o Centro de Taxa de fornecimento e escoamento de águas ou com o Setor de Abastecimento de Água. Tel: 0538-58-3086.



Não coloque objetos, nem estacione sobre a caixa de hidrômetro.



Amarre seu cachorro longe da entrada/saída e da caixa de hidrômetro.



Deixe limpo o interior e ao redor da caixa de hidrômetro.

**Informações** Jōgesuidō Ryōkin Center, Fukude Shisho, 2º andar (上下水道料金センター、福田支所2階)  
Tel: 0538-58-3070 Fax: 0538-58-3071

## Início do Projeto de suporte aos alunos que ingressarão no ginásio

[Chūgakusei start-up ōen jigyō] 中学生スタートアップ応援事業が始まります

Esse é um projeto de suporte oferecido por toda a cidade de Iwata às crianças que estão em fase de transição para a vida adulta, para que elas possam viver essa nova etapa da vida com um novo ânimo.

Para criar um ambiente onde as crianças possam crescer de maneira saudável, a cidade criou o "Fundo de Bem-estar Infantil Shippei" e aceita ajuda de todos de Iwata. Parte deste fundo será utilizado nesse projeto.

**Vamos oferecer uma ajuda financeira (tíquetes) para quem está iniciando em escolas ginásiais, com o intuito de aliviar as grandes despesas necessárias durante o período de ingresso.**

**Público-alvo** Criança residente na cidade de Iwata, com previsão de entrar na escola ginásial no próximo ano fiscal (atualmente cursando o 6º ano da escola primária)

**Valor do auxílio** 30 mil ienes por cada criança (Dez tíquetes de 3.000 ienes. Não haverá troco caso o valor da compra seja inferior ao valor dos tíquetes.)

**Forma de pagamento** A partir do final de outubro será enviado aos beneficiários, por correio, um cartão-postal [hagaki] para ser trocado com os tíquetes no Nikotto a partir de 1º/dezembro. Guarde bem o cartão-postal até a troca.

★**Data de validade dos tíquetes** Até 31 de maio do próximo ano.

**Artigos que podem ser comprados** Uniforme social e o de educação física, designados pela escola ginásial que vai frequentar.

**Lojas que aceitam os tíquetes** Lojas da cidade que vendem tais artigos

★Mais informações serão fornecidas na hora da troca.



**Informações** Hito·Hon no Niwa Nikotto (ひと・ほんの庭 にこっと) Tel: 0538-36-1711 Fax: 0538-36-1713

## Escola primária do bairro Tomioka - Mudança de “área escolar”

とみおか ちく しゅうがく こうつうがく くいき へんこう  
富岡地区の小学校通学区の変更



As crianças do bairro de Tomioka frequentarão o Toyoda Higashi Shōgakkō [escola primária] até o ano fiscal 2020 [H32 *nenđō*]. A partir do ano fiscal 2021 [H33 *nenđō*], passarão a frequentar o Toyoda Hokubu Shōgakkō (Abertura da escola unificada Nagafuji Gakufu Ittaikō).

**Áreas em questão** Kamikega [endereço em Tomisato], Sagisakashimo [endereço em Tōmei] e Kega Higashi.

Caso deseje frequentar uma escola de um outro bairro, faça os trâmites de acordo com o informativo enviado no final de setembro pelo Conselho de Educação [Kyōiku linkai] para o público-alvo.

**Informações** Gakkō Kyōiku-ka (学校教育課) Tel:0538-37-2760 Fax: 0538-36-3205



## Auxílio escolar para o ano fiscal 2019 [H31 nendo]

へいせい ねん ど しゅうがく えんじょ し  
 平成31年度就学援助のお知らせ



Para que os alunos do primário [shōgakkō] e ginásio [chūgakkō] possam frequentar a escola sem preocupações, é concedido um auxílio financeiro parcial às famílias com dificuldade para pagar a merenda, comprar material escolar, entre outros.

**Público-alvo** Família que recebe o Auxílio sustento para menor de família monoparental [Jidō fuyō teate], ou é beneficiada pelo Sistema de redução/isenção do imposto municipal, ou que passa por dificuldade financeira semelhante ao nível do Auxílio subsistência [Seikatsu hogo],

etc. (Para mais detalhes, entrar em contato com as escolas ou com o Setor de Assuntos Gerais de Educação [Kyōiku Sōmu-ka].)

**Conteúdo do auxílio** Despesas com materiais escolares, merenda escolar, entre outros

**Solicitação** Preencher os campos necessários do formulário de solicitação disponível nas escolas e entregá-lo na respectiva escola.

★O beneficiário que deseja continuar recebendo o auxílio, também deve entregar o formulário preenchido até a data estabelecida pela escola.

**Informações** Nas respectivas escolas ou no Kyōiku Sōmu-ka (各学校又は教育総務課) Tel:0538-37-4821 Fax: 0538-36-1517

## Inscrições abertas para professores contratados pelo município

- Ano Fiscal 2019 “Furusato Sensei”- へいせい ねん ど し ひ ふ たんきようし せんせい ほしゅう  
 平成31年度市費負担教員「ふるさと先生」を募集

Cargo de Professor	Nº Professores (Aproximadamente)	Certificados necessários (licença)
① Escola primária	10	Shōgakkō kyōyu futsū menkyojō [Licença comum de professor de escola primária]
② Escola ginásial	10	Chūgakkō kyōyu futsū menkyojō [Licença comum de professor de escola ginásial] das seguintes matérias: Kokugo, Shakai, Sūgaku, Rika, Ongaku, Bijutsu, Hoken Taiiku, Gijutsu, Katei e Eigo
Escolas primária e ginásial em comum	Inclusos em ① ②	Certificados necessários nos itens ① e ②

**Inscrição** Carimbo postal válido até 16/novembro/2018 (sexta-feira).

**Data de início do trabalho** 1º/abril/2019 (segunda-feira)

**Para mais detalhes** sobre como se inscrever, datas das provas, documentos, entre outros, visite a home page do Conselho de Educação [Kyōiku linkai] da cidade de Iwata.

**Informações** Gakkō Kyōiku-ka (学校教育課) Tel: 0538-37-2760 Fax: 0538-36-3205

## Diga NÃO à violência infantil! Vamos proteger a vida e os sentimentos das crianças!

じどうぎゃくたい こ こころ いのち まも  
 ストップ児童虐待 子どもの心と命を守ろう

Novembro é o mês de promover o combate à Violência infantil. A prefeitura de Iwata visando uma sociedade sem violência contra a criança, vem realizando atividades de conscientização.

**O que é Violência infantil?** São atos que exercem grande influência no processo de crescimento físico e mental e também na formação da personalidade da criança. Mesmo que seja “com o intuito de disciplinar”, se for prejudicial ao desenvolvimento saudável da criança, é violência. Essencialmente, a violência infantil está dividida em 4 categorias:

**Violência física** Dar murros, chutar, bater, atirar ao chão, sacudir violentamente, causar queimaduras, afogar, apertar o pescoço, utilizar cordas (etc.) para mantê-la em cárcere privado (em um quarto/cômodo), etc.

**Violência sexual** Agir de modo indecente, forçar

relações sexuais, tocar nos órgãos genitais da criança ou fazê-la tocar os seus genitais, etc.

**Negligência** Abandonar a criança em casa, não dar comida, não cuidar de sua higiene (deixá-la muito suja, sem asseio), largá-la dentro do carro, não levá-la ao hospital mesmo que esteja muito doente, etc.

**Violência psicológica** Fazer ameaças verbais, ignorá-la, fazer discriminação entre os irmãos, tratar com violência os familiares na frente da criança, tratar seus irmãos com atos violentos, etc.



### “Será que isso é um caso de violência infantil?”

Caso você tenha esse tipo de dúvida ao encontrar uma criança que pareça estar sendo agredida ou violentada, por favor, comunique um dos órgãos abaixo.

Fique tranquilo(a) para consultar, pois, por lei, todas as informações e dados são mantidos em sigilo.

### Órgãos de consultoria (em princípio, o atendimento é em japonês)

- Jidō Sōdanjo Zenkoku Kyōtsū Dial [Centro de Consultoria Infantil Discagem Comum Nacional] Tel: 189 (Atendimento 24h por dia, 365 dias ao ano).
- Iwata-shi Kosodate Shien-ka [Setor de Apoio à Criação de Filhos] Tel: 0538-37-4896 (Dias úteis, 8h30 às 17h15, exceto feriados).
- Iwata-shi Kodomo Sōdan-shitsu [Consultoria Infantil]: 0538-35-4317 (Dias úteis, 8h30 às 17h, exceto feriados).

**Informações** Kosodate Shien-ka, iPlaza, 3º andar (子育て支援課、iプラザ3階) Tel: 0538-37-4896 Fax:0538-37-4631



## Violência Doméstica (DV) - Você está sofrendo violência por parte do cônjuge ou companheiro(a)?

はいぐうしゅ こいびと ぼうりょく なや 配偶者や恋人からの暴力に悩んでいませんか?ドメスティック・バイオレンス

**Violência Doméstica** é a ação praticada por pessoa com quem tem ou teve uma íntima relação: esposo(a), namorado(a), etc. Independentemente do sexo, todos que sofrem violência são “vítimas”; porém, as mulheres são a sua grande maioria.

É um problema sério que viola gravemente os direitos humanos. Pelo número de consultas e pelos resultados das pesquisas, percebe-se que há um elevado número de pessoas que sofrem violência no lar.

Existem várias formas de “violência”. Há casos em que a vítima sofre um único tipo de violência, porém na maioria dos casos, a vítima sofre diversos tipos, simultaneamente.

**Violência física** dar tapas, chutar, dar socos, apontar objetos cortantes, puxar o cabelo, apertar o pescoço, atirar objetos, etc.

**Violência psicológica** gritar, limitar a convivência com a família ou amigos, checar sempre o telefone e as correspondências, menosprezar, humilhar em público, quebrar ou jogar fora objetos de valor sentimental, não dar dinheiro para as despesas do cotidiano, não deixar trabalhar fora, ameaçar dizendo que vai fazer mal às crianças, etc.



**Violência sexual** mostrar vídeos ou revistas pornográficas contra a vontade da pessoa, forçar a relação sexual, forçar o aborto, não colaborar para evitar a gravidez, etc.

**Se você conhece alguém sofrendo por violência doméstica**

- 1 Procure escutar sem duvidar.
- 2 Diga-lhe: “Você não tem culpa.”
- 3 Informe-lhe sobre os Balcões de Consultoria em Iwata:

Local	Endereço	Telefone	Horário (Exceto feriados)
Sala de Consultoria de Iwata para Mulheres [Iwata-shi Josei Sōdan-shitsu]	Kounodai 57-7 (iPlaza, 3º andar)	0538-37-4844	(segunda a sexta) 8:30 - 17:00
Centro de Saúde e Bem-Estar da Região Oeste da Província [Ken Seibu Kenkō Fukushi Center]	Mitsuke 3599-4	0538-33-9217	(segunda a sexta) 9:00 - 17:00
Delegacia de Polícia de Iwata, Setor de Segurança no Cotidiano [Iwata Keisatsu-sho Seikatsu Anzen-ka]	Hitokoto 2533-4	0538-37-0110	(segunda a sexta) 8:30 - 17:00

★★ Em caso de emergência, ligue para a Polícia: 110 ★★

**Informações** Kosodate Shien-ka, iPlaza, 3º andar (子育て支援課、iプラザ3階) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

### Plantão de atendimento emergencial (noturno · feriado) 夜間・休日急患診療

★ Somente para **casos leves de urgência**.

**Local** Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center] Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷), Tel: **0538-32-5267**



	Domingos, feriados e recesso de fim de ano	Todos os dias
<b>Horário de atendimento</b>	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
<b>Especialidades médicas</b>	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

### Plantão de Clínicas odontológicas em novembro 11月の休日救急歯科診療

**Horário de atendimento 9:00 – 12:00**

04/nov (dom.)	Tsutaho Shika lin つたほ歯科医院		Iwata-shi, Horinouchi 磐田市堀之内 1640-8	0538-66-4811
11/nov (dom.)	Midori Shika lin みどり歯科医院		Fukuroi-shi, Horikoshi 袋井市堀越 3-10-8	0538-42-9910
18/nov (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi, Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000

★ A relação de Clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: **0538-37-0124**

### PEDIATRIA – Médico de plantão 地域連携小児休日診療

**Data** 18/novembro (domingo) **Horário** 10h às 12h **Dr. Toyo Suzuki**  
**Local** Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel: 0538-38-5000

